

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Рабочая программа дисциплины

**Переводческая этика и межкультурное взаимодействие**

*Направление подготовки* Лингвистика

*Код* 45.04.02

*Направленность (профиль)* Теория и практика перевода

*Квалификация выпускника* магистр

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ОК-4</p> <p>Готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p>	<p>Знать моральные и правовые нормы, принятые в сфере профессионального общения.</p>
	<p>Уметь работать в коллективе, проявлять уважение к людям, поддерживать доверительные партнерские отношения.</p>
	<p>Владеть способностью работать в коллективе.</p>
<p>ОК-9</p> <p>Способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>Знать методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p>
	<p>Уметь развивать интеллектуальный и культурный уровень.</p>
	<p>Владеть методами и средствами познания, обучения и самоконтроля.</p>
<p>ОК-10</p> <p>Способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p>	<p>Знать принципы и законы коммуникации для того, чтобы отстаивать свою гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.</p>
	<p>Уметь анализировать мировоззренческие и личностно значимые позиции субъектов коммуникации.</p>
	<p>Владеть средствами взаимодействия профессионально-личностных позиций на принципах равенства, взаимопомощи и взаимоуважения.</p>
<p>ОПК-6</p> <p>Владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</p>	<p>Знать правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.</p>
	<p>Уметь осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка.</p>
	<p>Владеть конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.</p>

<p>ОПК-9</p> <p>Готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p>Знать способы преодоления влияния стереотипов.</p> <p>Уметь осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.</p> <p>Владеть историко-культурологическими знаниями для преодоления влияния стереотипов в профессиональной деятельности.</p>
<p>ОПК-10</p> <p>Владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме</p>	<p>Знать этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме.</p> <p>Уметь осуществлять акт межкультурной коммуникации с соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятыми в инокультурном социуме.</p> <p>Владеть этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.</p>
<p>ОПК-29</p> <p>Владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию</p>	<p>Знать этические аспекты поведения переводчика в конфликтных ситуациях и способы разрешения конфликта; основные понятия этики профессионального общения; принципы и основные положения этического кодекса переводчика.</p> <p>Уметь оценивать конфликтные ситуации, возникающие при деловом общении и способы их разрешения; - ориентироваться в принципах, нормах и правилах современной этики делового общения; - применять этические нормы профессионального общения к различным видам переводческой деятельности в инокультурной среде.</p> <p>Владеть понятийным аппаратом этики делового общения; нормами и правилами этичного поведения в профессиональной сфере перевода.</p>
<p>ПК-23</p> <p>Владением этикой устного перевода</p>	<p>Знать психолингвистические, социолингвистические и этические особенности поведения устного переводчика.</p> <p>Уметь применять этические нормы в устном переводе с учетом социолингвистического контекста.</p> <p>Владеть этическими нормами поведения в устном переводе.</p>
<p>ПК-24</p> <p>Владением международным этикетом и правилами</p>	<p>Знать грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения ус коммуникации на языке перевода.</p>

поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Уметь структурировать и интегрировать знания профессиональной деятельности, творчески их использовать при решении профессиональных задач.
	Владеть навыком распознавания и мониторинга коммуникационных сбоев; этическими и социальными нормами, принятыми в сфере переводческой деятельности.
ПК-41  Способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знать правила международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
	Уметь разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
	Владеть способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

### **1. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «История и методология науки», «Частная теория перевода», «Общественно-политический перевод».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Теория и практика переговоров. Синхронный перевод», «Психолингвистика», «Социолингвистика».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

### **2. Объем дисциплины**

<b>Виды учебной работы</b>		<b>Формы обучения</b>
		<b>Очная</b>
<b>Общая трудоемкость:</b> зачетные единицы/часы		2/72
<b>Контактная работа</b>		
	Занятия лекционного типа	8
	Занятия семинарского типа	8
	Промежуточная аттестация:* <b>Зачет</b> / зачет с оценкой / экзамен	-

/	
<b>Самостоятельная работа (СРС)</b>	56
Из них на выполнение курсовой работы	

\*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

### 3. *Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий*

#### 3.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

##### 3.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные	
1.	Понятие перевода и переводческой деятельности	1			1			7
2.	Предпосылки возникновения профессии переводчика. Теоретические подходы к понятию «перевод». Сущность деятельности переводчика	1			1			7
3.	Профессиональная компетенция переводчика	1			1			7
4.	Многообразие переводческой деятельности	1			1			7
5.	Сущность профессиональной этики переводчика.	1			1			7
	Моральные принципы	1			1			7

6.	переводчика						
7.	Нормы профессионального поведения переводчика	1		1			7
8.	Правовой и общественный статус переводчика	1		1			7
	Итого	8		8			56

### 3.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

#### 3.2.1. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Понятие перевода и переводческой деятельности	Теоретические подходы к понятию «перевод». Сущность деятельности переводчика
2.	Предпосылки возникновения профессии переводчика	Роль переводчиков в истории. Хрестоматийные ошибки и удачи переводчиков. История переводческой мысли. Современные требования к переводу.
3.	Профессиональная компетенция переводчика.	Переводческая компетенция и языковая Личность. Понятие компетенции, компетентности и языковой личности. Основные составляющие переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев). Языковая личность переводчика
4.	Многообразие переводческой деятельности	Виды и разновидности перевода. Жанрово-стилистическая классификация видов перевода. Психолингвистическая классификация видов перевода. Разновидности устного перевода. Особенности синхронизации видеотекстов. Известные переводчики и теоретики перевода
5.	Сущность профессиональной этики переводчика.	Социальный статус переводчика в истории развития профессии. Бытовое представление о профессии. Перевод как идеологическое оружие. Восстановление постулатов переводческой этики.
6.	Моральные принципы переводчика	Соблюдение этических норм в ситуации перевода. Основные правила переводческой этики. Этические ошибки переводчика
7.	Нормы профессионального поведения переводчика	Специфика общения переводчика с заказчиком. Этика и нормы морали переводчика. Конфликт в переводческой практике.
8.	Правовой и общественный статус переводчика	Нормы трудового законодательства. Должностные характеристики. Легитимный правовой статус переводчика. Профессиональные союзы, ассоциации, объединения переводчиков, защита

ющие профессиональные права переводчика.

### 3.2.2. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Понятие перевода и переводческой деятельности	Задачи перевода. Предмет и методы теории перевода. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами. Лингвoseмиотические основы переводоведения: Текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
2.	Предпосылки возникновения профессии переводчика	Перевод в древнем мире и античности. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). Перевод в России (X-XIX вв.). Перевод в России в XX – XXI веке
3.	Профессиональная компетенция переводчика.	Переводческая компетенция и языковая личность. Понятие компетенции, компетентности и языковой личности. Основные составляющие переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев). Языковая личность переводчика Практикум (ролевая игра «На переговорах»)
4.	Многообразие переводческой деятельности	Виды перевода. Полный, реферативный, аннотационный перевод. Машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода. Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный. Краткая характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный)
5.	Сущность профессиональной этики переводчика.	Этические аспекты медиативной деятельности переводчика Общие и частные аспекты этики переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
6.	Моральные принципы переводчика	Casestudy «Из опыта переводчиков» Перевод культур
7.	Нормы профессионального поведения переводчика	Специфика общения переводчика с заказчиком. Этика и нормы морали переводчика. Знание норм поведения в общении с пред-

		ставителями различных культур Знание протокола мероприятия Знание этикета Casestudy «Конфликт в переводческой практике»
8.	Правовой и общественный статус переводчика	Нормы трудового законодательства. Должностные характеристики. Легитимный правовой статус переводчика. Профессиональные союзы, ассоциации, объединения переводчиков, защищающие профессиональные права переводчика.

## 2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

### 5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Понятие перевода и переводческой деятельности	ОК-4, ,9,10 ОПК-6,9,10,29 ПК-23,24,41	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание
2.	Предпосылки возникновения профессии переводчика	ОК-4, ,9,10 ОПК-6,9,10,29 ПК-23,24,41	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование
3	Профессиональная компетенция переводчика.	ОК-4, ,9,10 ОПК-6,9,10,29 ПК-23,24,41	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, творческое задание



4.	Многообразие переводческой деятельности	ОК-4, ,9,10 ОПК-6,9,10,29 ПК-23,24,41	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, творческое задание
5.	Сущность профессиональной этики переводчика.	ОК-4, ,9,10 ОПК-6,9,10,29 ПК-23,24,41	Вопросы к практическому занятию, творческое задание, тестирование
6.	Моральные принципы переводчика	ОК-4, ,9,10 ОПК-6,9,10,29 ПК-23,24,41	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитические задания, дискуссия
7.	Нормы профессионального поведения переводчика	ОК-4, ,9,10 ОПК-6,9,10,29 ПК-23,24,41	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание
8.	Правовой и общественный статус переводчика	ОК-4, ,9,10 ОПК-6,9,10,29 ПК-23,24,41	Вопросы к практическому занятию, вопросы к контрольной работе, тестирование

*5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля*

#### **Типовые вопросы к практическим занятиям**

1. Предпосылки возникновения профессии переводчика.
2. Теоретические подходы к понятию «перевод».
3. Типовые проблемно-аналитические задания
4. Определение сущности перевода.
5. Современные переводческие школы (Россия, Европа, Америка).
6. Понятия компетенции, компетентности и языковой личности.
7. Основные составляющие переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров).
8. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
9. Психолингвистическая классификация переводов.
10. Разновидности устного перевода.
11. Сущность профессиональной этики переводчика.
12. Моральные принципы переводчика.
13. Нормы профессионального поведения переводчика.
14. Профессиональная пригодность и профессиональные требования

1. *Проблемно-аналитическое задание:*

*Дайте определение следующим понятиям*

- 1) Переводческий этикет – это.....

(Ответ: Переводческий этикет - это свод писанных и неписанных правил поведения пе-

реводчика при выполнении им своих профессиональных обязанностей, а также во взаимоотношениях с коллегами, заказчиками переводов и переводческими агентствами.

2) Общий переводческий этикет включает .....

(Ответ: Общий переводческий этикет включает примерно следующие элементы:

- выполнение переводов в сроки с должным качеством,
- добросовестное отношение ко всем своим переводческим обязанностям
- пунктуальность (при устном переводе)
- соблюдение дресс-кода
- вежливое и корректное отношение со всеми участниками переводимого мероприятия

### **Темы исследовательских, информационных, творческих проектов**

*Подготовка исследовательских проектов по темам:*

1. Русская школа перевода (А.В. Федоров, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров и др.)
2. Особенности устного перевода
3. Автоматизированный перевод. CATs.
4. Современные проблемы художественного перевода

*Информационный проект*

1. Правовой и общественный статус переводчика.
2. Вспомогательные средства в работе переводчика.
3. Словари и справочные материалы.
4. Параллельные тексты в работе переводчика.
5. Технические средства перевода.
6. Охрана здоровья переводчика. Борьба со стрессом.

### *Творческое задание*

Напишите сочинение по теме:

1. Переводчик: искусство, призвание, ремесло.
2. Переводческая деятельность и технические средства перевода.
3. Переводчик: вчера, сегодня, завтра.

### **Типовые задания к интерактивным занятиям**

1 Заполнение анкеты переводчика.

Задание заполните анкету. Какие позиции делают Вашу кандидатуру привлекательной для работодателя? Какие профессиональные цели в этой связи Вы для себя ставите?

Ваш город или регион

Ваш родной язык

Рабочие иностранные языки

Ваше образование по диплому

Ученая степень и сертификаты

Ваш опыт перевода (сколько лет)

С какого языка на какой Вы переводите

Ваша любимая тематика	<input type="text"/>
Сколько страниц Вы можете перевести за 1 день	<input type="text"/>
Переводите ли Вы на иностранный язык ?	<input type="text"/>
Переводите ли Вы устно ?	<input type="text"/>
Переводите ли Вы синхронно ?	<input type="text"/>
Минимальная оплата за 1680 знаков	<input type="text"/>
Миним. оплата за 1 час устного перевода	<input type="text"/>
Дополнительные пожелания	<input type="text"/>
Членство в переводческих союзах	<input type="text"/>
Какими переводческими программами пользуетесь?	<input type="text"/>
Адрес Вашего сайта или блога	<input type="text"/>

*Подготовка и проведение диспута-анализа «Casestudy «Из опыта переводчиков. Перевод культур»*

Задание: обсудите решение переводчика отойти от точности перевода в следующем случае:

#### **За державу обидно**

Другой случай еще более курьезный. Известно, что после выхода на экран фильма “Белое солнце пустыни” появилось среди многих прочих и выражение “Восток — дело тонкое”. А ведь и в самом деле “тонкое”. В странах Дальнего Востока вообще не следует шутить, а с девушками — тем более. В 1973 году, то есть в последние годы китайской “культурной революции”, один из членов нашей делегации на переговорах по пограничному урегулированию как-то, зайдя в магазин в хорошем расположении духа, решил отвесить комплимент девушке-продавцу. Генерал сказал: “Скажи ей, что она сегодня особенно красивая!” На мое предостережение он ответил коротко по-военному: “Переводи, перевод!” Я взял грех на душу и сказал, что вот товарищ отметил, что вы хорошо “служите народу” (модный лозунг в Китае тех лет). Девушка расплылась в улыбке. Последовала реплика генерала: “А ты говоришь: “Восток”. Все бабы одинаковы!” Вот и получается, что воистину нет такого оратора, который был бы красноречивей своего переводчика. Такие переводчики называются экспертами.

(Н. Спешнев «Из записок синхронного переводчика», Нева № 8 2004)

#### **Типовые тесты**

## Тесты на знание правил этикета

Тест на знание правил поведения в общественных местах.

1

Следует ли сдавать в гардероб (в музей, на выставке) зонты, портфели, большие пакеты и пр.?

- а) Следует, если их принимают в гардероб.
- б) Не следует, если они вам не мешают.
- в) Следует, если их не принимают в гардероб, надо сдать в камеру хранения.

2

Можно ли трогать руками музейные экспонаты?

- а) Можно, если вы уверены в прочности материала, из которого они изготовлены.
- б) нежелательно.
- в) Нельзя ни в коем случае.

3

Допустимо ли шумное выражение восторга в музей, на выставке?

- а) Допустимо.
- б) Нежелательно. В любом случае предпочтительна сдержанность.
- в) Шумное поведение допустимо везде.

4

Нужно ли слушать экскурсоводов, если его рассказ вам неинтересен?

- а) Нужно.
- б) Не нужно.
- в) Постараться дать понять экскурсоводу, что его рассказ недостаточно увлекателен.

5

Должен ли юноша помочь девушке разыскать туалет в общественных местах?

- а) В кинотеатре, музей - обязательно.
- б) Это возможно только на вокзале.
- в) Это обязанность юноши в любом случае.
- г) Юноша никогда не должен этого делать.

6

Нужно ли приходить в театр, на концерт заранее?

- а) Не нужно.
- б) Нужно.
- в) Желательно, но не обязательно.

7

В какой одежде ходят в кино?

- а) В нарядной.
- б) В спортивной.
- в) В будничной.

8

Что лучше надеть, собираясь в театр?

- а) Свитер и джинсы.
- б) Легкую декольтированную одежду.
- в) Нарядную одежду по сезону.
- г) Желательно брючный костюм.

9

Можно ли появиться в театре в платье с открытой спиной?

- а) Да.
- б) Нет, платье может иметь декольте только спереди.
- в) Для театра предпочтительнее платье без декольте.

10

Обязательно ли снимать в кинотеатре головной убор?

- а) И юноше, и девушке обязательно.
- б) На усмотрение юноши и девушки.
- в) Юноше - обязательно, девушке - если у нее высокая прическа или большая шляпа (шапка).
- г) Девушке - обязательно, юноше только меховую шапку и шляпу (кепку, берет и вязанную шапочку можно не снимать).

11

Может ли девушка находиться в театре в головном уборе?

- а) Нет.
- б) Сколько угодно.
- в) В любом, кроме меховой шапки.
- г) Только в небольшом, являющимся частью вечернего костюма.

12

У кого должны находиться входные билеты?

- а) У девушки.
- б) У юноши.
- в) У того, кто их приобрел.

13

Кто покупает программу в театре, на концерте?

- а) Девушка.
- б) Юноша.
- г) Не имеет значения.

14

Как проходят по ряду перед сидящими зрителями?

- а) Спиной к сидящим, наклоняясь вперед, чтобы не загораживать сцену.
- б) Лицом к сидящим.
- в) Боком к сидящим, наклоняясь вперед, чтобы не загораживать сцену.

15

Следует ли извиняться перед сидящими в театре, в кино, проходя через середину ряда?

- а) Следует.
- б) Не следует.
- в) Желательно.

16

Следует ли благодарить тех, кто встал, пропуская вас к своему месту в кинотеатре?

- а) Обязательно.
- б) Желательно.
- в) Не следует.

17

Как сидят в театре юноша и девушка?

- а) Юноша справа от девушки.
- б) Юноша слева от девушки.
- в) Юноша садится туда, куда укажет ему девушка.

18

Как рассаживаются в зрительном зале две пары?

- а) Юноши слева от девушек.
- б) Юноши справа от девушек.
- в) Юноши - по краям, девушки - в центре.

19

Как рассаживаются в ложе юноши и девушки?

- а) Юноши справа от девушек.
- б) Юноши слева от девушек.
- в) Девушки - в первом ряду, юноши - во втором.

20

Можно ли занимать оба подлокотника кресла в кинотеатре?

- а) Можно, если успеешь это сделать первым.
- б) Желательно.
- в) Нежелательно.

21

Можно ли одолжить бинокль и программу у соседа по ряду?

- а) Можно - ничего в этом особенного нет.
- б) Нельзя - программу и бинокль каждый приобретает сам.
- в) На ваше усмотрение.

22

Можно ли аплодировать, когда занавес еще не поднят?

- а) Можно.
- б) Нельзя.
- в) Нежелательно.

23

Можно ли аплодировать, когда занавес поднят, и спектакль вот-вот начнется?

- а) Нельзя.
- б) Нежелательно.
- в) Можно - в знак одобрения декораций.

24

Традиционные аплодисменты в опере?

- а) После окончания первого акта.
- б) Перед началом последнего акта.
- в) Перед началом второго акта.
- г) Перед началом каждого акта.

25

Можно ли вслух комментировать спектакль?

- а) Можно, если это интересно вашим соседям.
- б) Нежелательно, если вы не уверены в реакции ваших соседей.
- в) Нельзя - подождите антракта.

26

Можно ли на концерте, в театре подпевать артистам?

- а) Можно, если у вас хороший слух и голос.
- б) Желательно - чтобы подбодрить артистов.
- в) Нельзя.

27

Можно ли есть в фойе (помимо буфета)?

- а) Можно.
- б) Нежелательно.
- в) Нельзя.

28

Как выразить свой восторг от концерта (два варианта ответа)?

- а) Громким свистом и топанием ногами.
- б) Криками «браво» и вставанием.
- в) Громкими ритмичными аплодисментами (кроме концерта классической музыки).

29

Как проявить свое неодобрение в связи с содержанием спектакля или игрой актеров?

- а) Свистеть и топать ногами.
- б) Немедленно встать и покинуть зал.
- в) Молчать и не аплодировать.

30

Можно ли отправиться в гардероб, если занавес не опустился?

- а) Можно.
- б) Нельзя.
- в) Допускается в крайних случаях, если вы спешите на поезд или на последний автобус.
- г) На ваше усмотрение.

Тест на знание этикета речи.

1

Может ли молодой человек вступить в беседу людей старших по возрасту?

Может, если проявит собственную инициативу и настойчивость.

Может, если в беседу его вовлекут старшие.

Не может ни в коем случае.

2

Можно ли употреблять в беседе односложные вопросы и ответы (что, да, нет и т. д.)?

Можно, они звучат четко и лаконично.

Можно, но по возможности реже.

Односложных вопросов и ответов следует избегать.

3

Можно ли подсказать собеседнику слово, которое он затрудняется найти?

Можно, и чем скорее, тем лучше.

Лучше воздержаться от подобной «помощи».

Это возможно, но только в частной, а не в официальной ситуации.

4

Как лучше реагировать на комплименты?

Скромно поблагодарить.

Ни в коем случае не благодарить, комплименты благодарностью не предполагают.

Скромнее - усомниться в комплименте и вежливо высказать свое сомнение собеседнику.

Ответить комплиментом.

5

В каких случаях собеседнику можно сделать замечание?

В любом случае это недопустимо.

Это допустимо только в среде сверстников.

Это допустимо всегда, когда собеседник говорит явную несуразицу.

6

Можно ли во время беседы с кем-либо одновременно смотреть телевизор или листать журнал, рыться в ящике стола, сумке, карманах?

В сумке и карманах - можно.

Нельзя - это невежливо.

Во время беседы возможны поиски носового платка, т. к. его отсутствие может привести к неприятным последствиям.

7

Можно ли, находясь в обществе, обсуждать внешность других людей?

Это недопустимо.

Конечно можно, особенно, если она безупречна и внушает восхищение.

8

Можно ли посматривать на часы во время беседы?

Это невежливо в любом случае.

Можно, если нет другого способа показать собеседнику, как вы от него устали.

Можно и прямо сказать о своей занятости и невозможности продолжать беседу.

9

Как поступить, если вы замечаете, что ваш рассказ не интересен окружающим?

Немедленно прекратить рассказ, сменить тему или передать инициативу другому.

Ни в коем случае не прекращать рассказ, а сделать его более интересным, наполнив сенсационными фактами, жаргонными словечками.

Остановиться и сделать замечание слушателям, чтобы не отвлекались.

10

Что делать, если собеседник начинает рассказывать о том, что вам давно и хорошо известно?

Вежливо остановить его и перевести разговор на другую тему.

дослушать рассказ до середины, а затем перехватить инициативу и сменить тему.

Дослушать до конца.

Тест на знание этикета одежды



1

Каково основное правило, касающееся одежды?

Она должна быть характерной, подчеркивающей индивидуальность человека и максимально яркой.

Одежда должна быть в меру яркой, но зато самых модных фасонов.

Предпочтительнее скромная, но элегантная одежда. Постоянное следование моде необязательно.

2

Что важнее: эффектность и яркость одежды или ее чистота и опрятность?

Конечно, эффектность и яркость, особенно для молодежи.

Конечно, чистота и опрятность.

3

Чем отличается повседневная одежда девушки от праздничной?

Скромностью фасона и умеренностью цвета.

Характерный атрибут повседневной одежды - брюки.

Повседневная одежда, по традиции, темных тонов.

4

Каково основное правило в подборе цвета одежды?

Предпочтительнее одноцветная одежда.

Предпочтительнее одежда двух-трех цветов, сочетающихся между собой.

Предпочтительнее многоцветная, яркая одежда, вне зависимости от сочетания цветов - чем эффектнее, тем лучше.

5

Какая одежда на каждый день предпочтительнее для юноши?

Экстравагантная, сверхмодная одежда (малиновый пиджак в гардеробе обязателен).

Одежда спортивного стиля.

Скромная, непритязательная одежда.

6

Какие украшения предпочтительнее для девушки?

Крупные, яркие, эффектные.

Скромные, неброские.

Скромные в сочетании с эффектными, броскими.

7

В чем отличие дневной обуви от вечерней?

Дневная обувь, как правило, на низком каблуке, вечерняя - на высоком.

Дневная обувь - светлая, вечерняя - темная.

Для вечерней обуви характерны качество материала и изысканность фасона.

8

Каковы особенности молодежной одежды для дискотеки?

Экстравагантность и яркость.

Скромность и элегантность.

Компактность и спортивный покрой, не стесняющий движений.

9

Сколько носовых платков должен носить с собой юноша?

Один - в кармане брюк.

Два: один в кармане брюк, другой - во внутреннем кармане пиджака или куртки.

Три: один в кармане брюк, другой - во внутреннем кармане пиджака или куртки, третий в нагрудном кармане пиджака.

10

Как правильно подобрать духи?

Для блондинок - более легкие и цветочные запахи, для брюнеток - более насыщенные и

терпкие.

Для блондинок - более насыщенные и терпкие запахи, для брюнеток - более нейтральные.

Для блондинок - любые запахи, исключая цветочные, для брюнеток - цветочные запахи.

### **Типовые вопросы к контрольным работам**

1. Предпосылки возникновения профессии переводчика.
2. Теоретические подходы к понятию «перевод».
3. Определение сущности перевода.
4. Современные переводческие школы (Россия, Европа, Америка).
5. Понятия компетенции, компетентности и языковой личности.
6. Основные составляющие переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров).
7. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
8. Психолингвистическая классификация переводов.
9. Разновидности устного перевода.
10. Сущность профессиональной этики переводчика.
11. Моральные принципы переводчика.
12. Нормы профессионального поведения переводчика.
13. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
14. Правовой и общественный статус переводчика.
15. Вспомогательные средства в работе переводчика.
16. Словари и справочные материалы.
17. Параллельные тексты в работе переводчика.
18. Технические средства перевода.
19. Охрана здоровья переводчика. Борьба со стрессом.
20. Назовите известных переводчиков (примерно 10-12 имен). Расскажите об одном из них

### *5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности*

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

#### **1.Требование к теоретическому устному ответу**

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

## **2. Творческие задания**

*Эссе* – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

*Критерии оценивания* - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования

## **3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)**

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

*Критерии оценивания* – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

#### **4. Интерактивные задания**

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

#### **5. Комплексное проблемно-аналитическое задание**

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изло-

жить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерий оценивания* - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **6. Исследовательский проект**

*Исследовательский проект* – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерии оценивания* - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **7. Информационный проект (презентация)**

*Информационный проект* – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

*Критерии оценивания* - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

## **8. Дискуссионные процедуры**

*Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции* являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки,

нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

## **9. Тестирование**

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

*Критерии оценивания* – правильный ответ на вопрос

Оценка «*отлично*» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «*хорошо*» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «*удовлетворительно*» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

## **10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)**

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

### **3. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

#### **6.1 Основная учебная литература**

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
2. Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Т.М. Бабанина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — 978-5-321-02481-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html> .— ЭБС «IPRbooks», по паролю

#### **6.2 Дополнительная учебная литература:**

3. Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
4. Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский госу-

- дарственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
5. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс] : монография / С.В. Серебрякова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — 978-5-9296-0893-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
  6. Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
  7. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

#### **4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. [www.uztranslations.net.ru](http://www.uztranslations.net.ru)
2. [www.linguists.narod.ru](http://www.linguists.narod.ru)
3. [www.gdeperevod.ru](http://www.gdeperevod.ru)
4. [www.lib.englSPACE.com](http://www.lib.englSPACE.com)
5. [www.primerperevoda.ru](http://www.primerperevoda.ru)
6. [www.translations.web-3.ru](http://www.translations.web-3.ru)

#### **5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей



ющей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

#### ***9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)***

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2012
2. Интернет-браузер Internet Explorer (или любой другой).
3. Офисный пакет Microsoft Office 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbooks [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
6. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

#### ***10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)***

1. компьютер,
2. монитор,
3. колонки,
4. настенный экран,
5. проектор
6. микрофон в большой аудитории,
7. пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов

#### ***11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины***

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций –

проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

### ***11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:***

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

### ***11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения***

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.